

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.512.1.+81.04

## К. МУСАЕВ О ТЮРКСКОМ АЛФАВИТЕ: ВЕКОВЫЕ ТРАДИЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ОБЪЕДИНЕНИЯ

*Боранбаев Сандыбай Режепович*  
доктор филологических наук, доцент  
(Казахстан, Шымкент)

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.1.68.440

### РЕЗЮМЕ

Мақалада академик К. Мұсаұлының қазіргі түркі тілдерінің жағдайын сараптай отырып, жалпытүркілік ортақ әліпбисіз түркі халықтарының бір-бірін түсінбей өтулері мүмкін екендігін жан-жақты, ғылыми тұрғыдан негіздеп, жаңа ғасырда түркологияда тіл білімімен қатар этнологиялық және мәдениеттанымдық бағытта зерттеулер жүргізу міндеті тұрғандығы, түркітануға осындай қоғамдық, этностық, мәдени мән беруіміз бүгінгі күн талабы, тарихи тұрғыдан қарастырсақ тіл тарихы ол этностар тарихы, мәдениеттер тарихы, мемлекет пен мемлекетаралық, халық пен халықаралық байланыстардың тарихы екендігі айтылып, тіл арқылы тайпалар бір орталыққа бірігіп, тұтас ұлт ретінде қалыптасты, ел болуы, ел болу идеясы байырғы түркі заманынан бастау алып, өз салт-дәстүрінмен өмір сүріп, мәдениетінді сақтау, өз дүниетанымымен жүріп, тұру есте жоқ ерте заманнан басталғандығы да салыстырыла сипатталады.

Сыртқы факторлар лингвистикалық жүйені толық өзгерте алмағанымен, этностың қалыптасу процесінде, оның тілінің қалыптасуына негіз болған туыс тілдердің немесе диалектілердің ерекше белгілерін білдіретін дыбыстық өзгешеліктердің тілдік заңдылыққа айналуына арқау болатындығы, өзге халық тілдері сияқты түркі халықтары тілдері де ұзақ әрі күрделі тарихи даму жолынан өтіп, негіз тілдің ғасырлар бойы үздіксіз дамуының нәтижесінде түрлі фонетикалық, морфологиялық, семантикалық өзгерістерге ұшырап, өз құрамындағы этностар тілдеріне ыдырауы, өзара қайта тоғысуы, іргелерін қайта ажыратуы, туыстас немесе басқа жүйедегі тілдермен тығыз қарым-қатынаста болуы, әр тілдің өзіндік ерекшеліктерімен, ішкі заңдылықтарымен, өзіне ғана тән сипат-болмыспен қалыптасуына алып келетіндігі сөз болады.

### SUMMARY

K. Musaev academician opinion on the impossibility of a full understanding of Turkic peoples without a common alphabet reasonably comprehensive scientific analysis of modern Turkology, where the study of languages should be based on ethnological and cultural foundation, as the requirement of today – to make public, ethnic, cultural value Turkology, to fully comprehend the meaning of the ethnic history, cultural history of the state and inter-state relations, people and

international relations in the development of language, understand the fact that it is through linguistic unity merged tribes and the emergence of a nation as a nation with its own traditions, its culture, with its national world view. External factors can not completely change the linguistic system, but in the formation process of the ethnic group related languages, dialects and played a role, enriching language audio features, which after a long historical development, resulted in a particular language system, with its domestic laws, with only her inherent properties, with its morphology, phonetics and semantics.

**Кілт сөздер:** Салыстырмалы-тарихи зерттеу, жалпытүркілік ортақ әліпби, түркі халықтары, грамматикалық ерекшелік, дыбыстық жүйе.

**Keywords:** Comparative-historical study, common Turkic alphabet, Turkic peoples, grammatical features, sound system.

Начало 60-х – время, когда не считая языков малочисленных тюркских народностей не написана грамматика народов, входящих в состав Советского Союза как отдельных Республик так и автономий.

Даже, если создавалась, то только под жестоким контролем и с разрешения центра. Кроме того, ученые тюркологи исследовавшие языки и историю тюркских народов подвергались гонениям чиз претней столицы Алматы ссылались в отдаленные области, где вынуждены были работать в учебных заведениях.

В это время (1964г) выходит в свет труд К. Мусаулы «Грамматика караимского языка», материалы которого автор кропотливо собирал у

небольшого количества представителей караимского народа, проживавших на территории Литвы и Украины (1957-1963гг). В данном издании проведен анализ фонетической системы и грамматических особенностей караимского языка, материалы которого, по сей день, являются одним из важных источников при сравнительно - исторических исследованиях в современной тюркологии. По мнению профессора Д. Ыскакулы: из сорока тюркских языков шесть являются государственными языками двенадцать - имеют статус автономного языка которые поддерживаются в силу действующих законов и своих возможностей в разной степени, остальные можно зачислить в ряд беззащитных языков. Некоторые из них ослабли

настолько, что носителей говорящих на языке осталось считанное количество людей. Например, на караимском языке говорят в Литве - 20, Украине - 10, Польше - 10 человек. И если уйдет из жизни эта горстка людей, то умрет и караимский язык. Следовательно, караимский язык на грани вымирания. Это значит, что исчезнет не только караимский язык, а также созданный на нем целый духовный мир.

Но и народ говоривший на нем, потомки правителей кочевников, владения которых простирались от Тихого до Атлантического океана.

Тюркские народы, оставив арабскую графику перешли на латиницу, затем на кириллицу после, чего каждый подбирал соответствующие символы. Используя один алфавит по своему, народы духовно отделились друг от друга.

В итоге пришли к тому, что перестали правильно читать (понимать) друг друга. Известно что языковой базис - письменность является надстройкой. Это - философское понятие. Каждая графика (письменность) в силу своих характеристик должна показывать звуковые возможности языка. В истории тюркских народов данной функции полностью соответствовали древнетюркский, древнеуйгурский и арабский алфавиты. В трудах, посвященных данной теме, К. Мусаев обращал огромное внимание на формирование общетюркского алфавита.

После обретения независимости некоторые тюркоязычные республики перешли на латинскую графику, и даже после этого ученый поднимал проблемы сохранения тюркских языков, оставшихся на территории Российской Федерации. Наглядный пример изданный в 2008г. учебник «Казахский язык», написанный для казахов России на русском языке.

Оценивая современное состояние тюркских языков научно обоснованное мнение К. Мусаева о возможности дальнейшего непонимания друг друга тюркских народов без единого общетюркского алфавита, занимает особое место. Известно, что Азербайджан, Узбекистан, Туркменистан используя различные модификации, перешли на латинский алфавит. Однако, не решенных вопросов остается больше, так как нет общетюркского системного подхода при графическом изображении звуков. В результате мог с сожалением, должны констатировать факт. При использовании кириллицы латиницы тюркскими народами.

Не имения общих черт и принципиальных различий. По мнению профессора А. Жунисбека: Тюркское языкознание ждут научные реформы они должны начинаться с фонетики. Главным лейтмотивом реформы является определение места казахского (тюркского) языка в составе мировых языков. Следовательно, основной целью является перерассмотрение генеологической классификации мировых языков. В результате раскроются закономерности казахского (тюркского) языка, исходя из которых будет формироваться научно-исследовательский аппарат. Благодаря избавлению от теории языков, господствующей над казахским

(тюркским) языкознанием, у нас появится возможность определить истинный фонетический состав и систему через призму собственной (родного, оригинального) теории. [2.3].

Сейчас широко рассматриваются артикуляционно-акустические аспекты фонетики тюркских языков. Наряду с физическими характеристиками как артикуляторные и частотные показатели звуков языка, также исследуются их природа слышания. В последние годы повышается интерес к исследованию опытов характеристик слышания (звучания) звуков, так как исследователи получают возможность определить важность характеристик языковых сигналов и делать соответствующие звуковые анализы, которые открывают индивидуальный (самостоятельный, особый) метод изучения фонетических единиц языка. Восприятие фонетических сигналов является обязательным этапом языкового отношения и его исследование играет важную роль в изучении звуковых свойств (особенностей, качеств) языка. При сравнении лексического состава, грамматической структуры современных тюркских языков наблюдается родство, идентичность присущая данным языкам, но с фонетической точки зрения, наряду со значительным сходством имеются принципиальные различия. Посредством определенных языковых особенностей они отличаются друг от друга. Многовековая история данных языков складывалась по - разному, поэтому закономерны индивидуальные характеристики, так как место проживания, формирование, путь становления, быт, наука и образование, культура, обычаи и традиции все развивались раздельно. Значит каждый из них - являясь самостоятельным народом обладает индивидуальным языком. Естественно, что эти языки имеют индивидуальные особенности.

После обретения независимости страны, освободившись от оков советской политики, мы получили возможность открыто высказывать когда-то завуалированные мысли, ставить на весы справедливости историческое прошлое, открыто показывать реальные причины культурно-духовного уклада, искать и устранять глубокие корни данных ошибок, а также восстанавливать духовное сознание.

Один из видных деятелей - академик К. Мусаев поднимал актуальные проблемы, связанные с казахским языком, того времени. В частности проблемы лексикографии орфографии, орфоэпии, культуры речи и перевода.

Имевшие место и в других тюркских языках, решение проблем, связанные с совершенствованием тюркского алфавита, всегда было объектом внимания ученого.

Принципы, предложенные К. Мусаевым, об устранении различий в графическом изображении звуков тюркских языков, которых нет в русском языке, нашли широкое применение у исследователей и составителей национальных алфавитов.

Конечно, полностью отобразить графически особенности звучания тюркских языков невозможно. Поэтому ученый уделяет особое внимание орфографическим и орфоэпическим словарям которые являются основой сохранения национального языка. Например в современном казахском языке сиыр-сығыр (древнетюркский), жиын-жыйын-йығын (дрт), қиын-қийын, жуын-жұын-йұғын (дрт), буын-бұын-боғын (дрт), сауын-сағын (дрт), и другие. Ученый систематически использовал в своих трудах в качестве примеров такие языковые сведения.

Идеи К. Мусаева о едином алфавитае тюркских народов нашли поддержку у ученых тюркоязычных стран. Например, К.Кудеринова защитила докторскую диссертацию о истории казахского алфавита и возможных изменениях в связи с нынешним политико-социальным положением, результаты которой были напечатаны в СМИ и широко обсуждались.

В 1926г. тюркские народы, находившиеся в составе Российской империи, перешли на латиницу. С надеждой об объединении в будущем, оставив 1500 летнюю историю арабской письменности, Турция перешла на латинскую графику. К сожалению, в 1940г алфавит тюркских народов, входивших в состав СССР, насильно заменяют на кириллицу. В результате общие для тюркских языков звуки к, ғ, ң, ұ, ө, ү, і, ә, в казахском языке используются как отдельные в других языках посредством комбинаций букв, или, например, в киргизском языке дошло до орфоэпического произношения.

Такие орфографические и орфоэпические различия в алфавите негативно влияют на изучение киргизами национального языка. Так как орфоэпически после твердого гласного должны стоять глухие твердые согласные. В орфографии этот закон не соблюдается. Например, в написании Кыргызстан, в произношении Кыргызыстан. Следовательно, мы должны обратить внимание на мнение ученых, которые констатируют факт нарушения произношения в языке молодого поколения исконно киргизских слов.

Профессор С. Мырзабеков, внесший огромный вклад в развитие казахской фонетики, о сочетании звуков говорит: „Сочетания звуков - это возможность звуков бойть друг после друга в одном ряду, это исторически сформированное место. Это – плоды, результат передачи от поколения к поколению усовершенствованного, систематизированного искусства речи [3.81].

При уточнении истории жизненного пути современных тюркских языков необходимо открыть завесу тайн символов на этом языке, высеченных в древние времена, на деревянных, каменных изделиях и других предметах.

По этому поводу А.М. Щербак, опираясь на многолетние исследования тюркских языков отмечает, что:„ [4], а также для определения истории письменности тюркских языков и культурно-духовной истории необходимо

рассматривать до - тюркские периоды. Здесь автор видимо подразумевает надписи, высеченные до нашей эры, Орхоно-Енисейскую письменность, и письменное наследие X-XIV вв., о которых часто упоминают ученые старшего поколения.

К. Мусаев как большой теоретик тюркских языков является одним из создателей коллективного 6-и томного труда «Сравнительная грамматика тюркских языков», изданного в Москве, где ученый активно принимал участие в написании некоторых разделов и общем редактировании. Новые концепции предложенные К. Мусаевым в данном авторитетном труде переломило мнение Российских ученых, и заставило их отречься от прежней закореневшей теории.

В своем втором труде ученый уделяет особое внимание проблемам исследования истории лексикологии тюркских языков и заложил методологические основы их решения.

Отдельно рассматривая лексико - тематические группы, автор на примерах доказал территориальное распространение современных кипчакских языков, их сходства и различия в смысловом пространстве в зависимости от ареала. Поскольку до сих пор не созданы исторические словари кипчакских языков, ученому пришлось не только собрать архаизмы из произведений фольклора и памятников литературы, но и научно доказать используя сравнительно-исторический метод сохраняя все его принципы, что говорит о его необычайном трудолюбии и ответственности перед наукой.

Новой вехой в тюркологии является монографическое исследование «Лексикология тюркских языков» внесшее огромный вклад в развитие данной науки, в которой рассматривается одна из основных и важных теоретических проблем исторической лексикологии - связь с мировыми языками. Автор, исследуя внутреннюю интеграцию и дифференциацию тюркских языков в лексико-семантическом пространстве, определил основные направления исследовательских работ и пути их решения. Заимствование слов друг у друга, наличие или отсутствие одной лексической единицы, в том или ином языке не является фактом отсутствия слова вообще, так как они могут встречаться с некоторыми фонетическими изменениями в виду исторических и экстралингвистических событий. В связи с этим использование историко-семасиологических историко-сравнительных методов в определенной последовательности предполагает, что за их пределами составляющие лексико- семантические группы слов, сейчас уже не родственных языков, могут сохраниться в словарном фонде других народов, а также о возможности иного значения в другом языке. Например, современном казахском языке известно значение архаизма жарғақ, которое имеет свои производные словосочетания (жарғақ, шалбар, жарған, құлағы жастыққа тимей и т.д). В караимском же языке оно означает «бумага, сделанная из кожи; пергамент». Следовательно,

расширено лексическое пространство, слово кипчакского языка приобрело иное значение. По мнению ученого сначала необходимо проводить сравнительные исследования внутри тюркских языков, затем появятся возможности для определения языковых особенности огузской, кипчакской, карлукской групп.

Все это должно проводиться с учетом географического расположения профессионального познавательного своеобразия тюркских народов. До этого в лингвистике, для выявления языковых особенности брали в основу фонетические и морфологические признаки. Труд К. Мусаева показал, что на лексическом уровне языка долго сохраняются историческая и культурная информация, что говорит нам о связях с другими странами.

Одной из актуальных проблем затронутых К.Мусаевым- родство алтайских языков, проблемы общих корней тюркского и монгольского языков. Вопросы родства алтайских языков не сходили с повестки дня. В этом случае мнение ученых расходятся. Одни рассматривают общие для этих языков особенности, связывая их с единой праосновой вторые же утверждают, что это результат исторического явления заимствования слов народами, проживавших по соседству на протяжении многих столетий, имевшие, схожие черты в быту. Сторонники обоих мнений доказывают предположения, приводя языковые факты.

Еще одна проблема исследуемая ученым в книге «Синтаксис каримского языка» этимология этнонима караим. Автор, в отличие от устоявшегося мнения в тюркологии значение этнонима караим кара-«читай, учись», рассматривает связь с этнонимом керей, родовое сообщество, входившее в состав казахского ханства. Например, известно из истории, что потомки Ботбая, один из сыновей Дулата образовали и назвали малым Булгаром т.е, современная Болгария, тем самым необходимо научная доказать невозможность исторической этногенетической связи караимов и керейтов.

При уточнении ареальных различий и общих черт, историческое развитие современных тюркских языков, а именно с точки зрения исторической фонетики- процесс звукового изменения отдельных фонем и историческая систематизация фонетических закономерностей; с грамматической точки зрения- историческое развитие и формирование грамматических категории и форм в тюркских языках; в определении словообразовательной системы, исторической и семантической структуры корня; историческое развитие словарного фонда и словарного состава - вся перечисленная языковая система базируется не средневековых письменных памятниках, которые становятся объектом исследования в современной тюркологии. Тем не менее есть конкретные трудности, связанные о скудным количеством письменного наследия, полностью охватывающие периоды исторического развития тюркских языков или же по каким то причинам не внедренный научный оборот. При создании исторической грамматики и фонетики, исторического словообразования и лексики, создании исторических словарей. Подводя итоги, мы видим, что в последнее время исследователи в разной степени обращаются к научно- методическим выводам академика Кенесбая Мусаулы Мусаева. Приведенные исследователями конкретные языковые материалы из вышеназванных письменных Памятников кипчаков (XII-XVII в. в) утверждают (показывают, уточняют) единый глоттогенез кипчакских языков, и это научная проблема - прерогатива этнолингвистики.

#### Использованная литература

1. Ыскақұлы Д. Ғаламдасу дәуіріндегі түркі тілдері // V. Халықаралық түркология конгресінің материалдар жинағы. Түркістан, 2013 – Б. 354-358
2. Жүнісбек Ә. Қазақ фонетикасы.-Алматы: Арыс, 2009- 309 б.
3. Мырзабеков С. Қазақ фонетикасы. – Алматы: Қазақ университеті, 2004. – 247б.
4. Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. -Л., 1970.

#### АМПЛИФИКАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ АВТОБИОГРАФИИ О. ОСБОРНА “I AM OZZY”

*Сахапова Мария Александровна*

*аспирант*

*Московский государственный областной университет*

*г. Мытищи*

#### AMPLIFICATIONS IN TRANSLATION BY OZZY OSBOURNE'S AUTOBIOGRAPHY “I AM OZZY”

*Sakhapova M.A.*

*phd student*

*of Moscow Region State University,*

*Mytishi*

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.1.68.444

#### АННОТАЦИЯ

Статья посвящена амплификациям и их функциям в переводе произведений автобиографического характера на примере автобиографии О. Осборна “I Am Ozzy”. В статье рассматриваются особенности